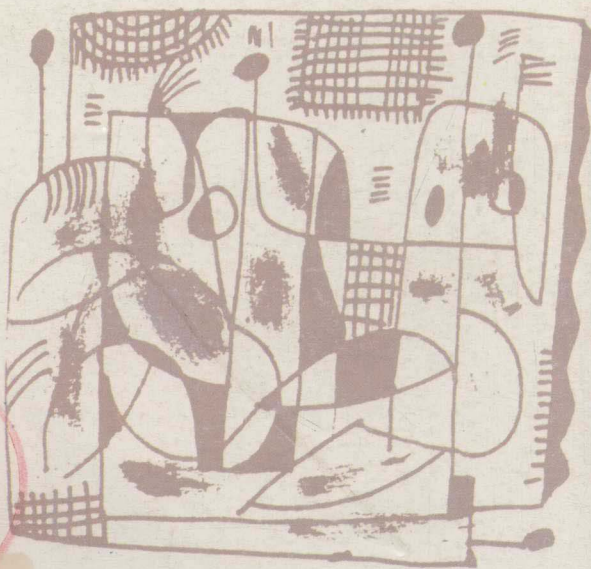


文学名著精选系列 95.9.

古代名赋选译

崔大江 编



暨南大学出版社

古代名赋选译

崔大江 选译

暨南大学出版社

粤新登字 13 号

古代名赋选译

崔大江 编

•
*

暨南大学出版社出版

广东省新华书店经销

茂名广发印刷有限公司印刷

*

开本:787×1092 1/32 印张:6 字数:13 万

1994 年 9 月第 1 版 1994 年 10 月第 2 次印刷

印数:1—17000 册

ISBN 7-81029-324-9
I·51 定价:4.80 元

目 录

风赋.....	宋 玉(1)
吊屈原赋.....	贾 谊(8)
七发	枚 乘(13)
长门赋	司马相如(39)
归田赋	张 衡(47)
刺世疾邪赋	赵 壹(52)
登楼赋	王 粲(59)
洛神赋	曹 植(64)
思旧赋	向 秀(76)
闲情赋	陶渊明(81)
芜城赋	鲍 照(94)
别赋.....	江 淹(102)
北山移文.....	孔稚圭(114)
小园赋.....	庾 信(126)
剑阁赋.....	李 白(143)
感二鸟赋.....	韩 愈(146)
陋室铭.....	刘禹锡(153)
阿房宫赋.....	杜 牧(156)
秋声赋.....	欧阳修(164)
赤壁赋.....	苏 轼(170)
浯溪赋.....	杨万里(179)

风 赋

宋 玉

【题解】

宋玉，战国后期楚国人，生卒年代不详，是一位辞赋家，前人往往以屈（原）宋并称。流传下来的赋体有《风赋》、《高唐赋》、《神女赋》、《登徒子好色赋》、《对楚王问》等，都是艺术性较高的名篇。

这篇赋通过宋玉与楚王对话的形式，讽刺楚王一味骄奢淫逸而不知体恤百姓的疾苦。赋中把风分为“大王之雄风”和“庶人之雌风”，描写这两种风经过的不同之处，引起不同的感觉以及产生不同的后果，形成鲜明的对比，从而揭示社会上“高下贵贱”的不平等。在对风的铺陈描写中，形象地表现了风的发生、发展过程以及各种情状，描写生动。

【原文】

楚襄王游于兰台之宫〔1〕，宋玉、景差侍〔2〕。有风飒然而至，王乃披襟而当之〔3〕，曰：“快哉此风！寡人所与庶人共者邪〔4〕？”宋玉对曰：“此独大王之风耳，庶人安得而共之！”

王曰：“夫风者，天地之气，溥畅而至〔5〕，不择贵贱高

下而加焉〔6〕。今子独以为寡人之风，岂有说乎〔7〕？”宋玉对曰：“臣闻于师：‘枳句来巢〔8〕，空穴来风’〔9〕，其所托者然〔10〕，则风气殊焉〔11〕。”

王曰：“夫风，始安生哉〔12〕？”宋玉对曰：“夫风生于地，起于青蘋之末〔13〕。浸淫溪谷〔14〕，盛怒于土囊之口〔15〕；缘泰山之阿〔16〕，舞于松柏之下；飘忽沕滂〔17〕，激飏嫖怒〔18〕。𩇑𩇑雷声〔19〕，回穴错迁〔20〕；蹶石伐木〔21〕，梢杀林莽〔22〕；至其将衰也，被丽披离〔23〕，冲孔动楗〔24〕。眴焕粲烂〔25〕，离散转移。故其清凉雄风，则飘举升降，乘凌高城〔26〕，入于深宫。邸花叶而振气〔27〕，徘徊于桂椒之间〔28〕，翱翔于激水之上〔29〕，将击芙蓉之精〔30〕，猎蕙草，离秦蘅，概新夷，被荑杨〔31〕；回穴冲凌〔32〕，萧条众芳〔33〕。然后徜徉于中庭〔34〕，北上玉堂〔35〕；跻于罗帷〔36〕，经于洞房〔37〕，乃得为大王之风也。故其风中人〔38〕，状直憺凄憺慄〔39〕，清凉增欷〔40〕；清清泠泠〔41〕，愈病析醒〔42〕；发明耳目，宁体便人〔43〕。此所谓大王雄风也。”

王曰：“善哉论事〔44〕！夫庶人之风，岂可闻乎？”宋玉对曰：“夫庶人之风，塙然起于穷巷之间〔45〕，堀堞扬尘〔46〕；勃郁烦冤〔47〕，冲孔袭门；动沙堞，吹死灰；骇溷浊〔48〕，扬腐余〔49〕；邪薄入瓮牖〔50〕，至于室庐〔51〕。故其风中人，状直憺溷郁邑〔52〕，殴温致湿〔53〕；中心惨怛〔54〕，生病造热；中唇为胗〔55〕，得目为蔑〔56〕，啖醋嗽获〔57〕，死生不卒〔58〕。此所谓庶人之雌风也。”

【注释】

〔1〕楚襄王：即楚顷襄王，名横，楚怀王之子，战国后期的一个君主。兰台之宫：楚国的一所宫苑，故址在今湖北钟祥县东。

〔2〕景差：楚国大夫，与宋玉齐名的辞赋家。侍：侍候、随从。

〔3〕披襟：敞开衣襟。当：迎。

〔4〕寡人：国君对自己的谦称。庶人：老百姓。共：共有。邪：疑问语气词。

〔5〕溥：普遍。畅：通畅。

〔6〕加：施，这里指吹到身上。

〔7〕说：解说，理由。

〔8〕枳句来巢：枳（zhǐ），枳树。句（gōu）：弯曲。巢：鸟窝，此处作动词用。全句意思是枳树弯曲多枝，所以招来飞鸟作巢。

〔9〕空穴来风：空隙孔穴招来风。

〔10〕其所托者然：然，这样。这句的意思是它所依托的是这样。

〔11〕则风气殊焉：殊，不同。这句的意思是所受的风也就不同了。

〔12〕始安生哉：（风）起初是从哪里发生的呢？

〔13〕青蘋之末：蘋，水草。末，末梢。

〔14〕浸淫：逐渐进入。

〔15〕盛怒于土壤之口：盛怒，形容风势猛烈。土壤，山谷、大山洞。

〔16〕阿（è）：山弯。

〔17〕飘忽：风轻快的样子。溯滂（pīng pāng）：风吹物体发出的声音。

〔18〕激飏（yáng）：暴（biāo）怒：风势迅猛，暴如烈火。

〔19〕聒聒（gōng）：犹“轰轰”，风声。

〔20〕回穴：回环旋转。 错迕（wǔ）：错综交叉。

〔21〕蹶石：撼动石头。 伐木：摧断树木。

〔22〕梢杀：冲击，摧折。 莽：野草。

〔23〕被丽披离：形容风渐弱，四面分散。

〔24〕冲孔动楗：楗，门栓。这句的意思是只有冲击小洞，动摇门栓的力量了。

〔25〕晁（xuàn）焕粲烂：鲜明的样子。意谓风势过后景物重现鲜明的样子。

〔26〕乘凌：乘，升。 凌，越。

〔27〕邸花叶而振气：邸，同“抵”，触动。 华，同“花”。 振，震荡。全句意谓风吹动花叶，散发香气。

〔28〕桂椒：桂花树，香椒树。

〔29〕激水：激流。

〔30〕芙蓉之精：指荷花。

〔31〕猎：掠过。 离：分开。 概：吹平。 被：同披，散开。 蕙草、秦蘅：都是香草。 新萋：即辛夷。 萋杨：初生杨树枝条。这四句是形容风吹过时花木呈现的情状。

〔32〕回穴冲凌：风在花中回旋冲击。

〔33〕萧条众芳：使百花凋谢。

〔34〕徜徉（cháng yáng）：徘徊。 中庭：庭院之中。

〔35〕玉堂：宫殿。 北上：宫殿皆坐北朝南，故风吹谓北上。

〔36〕跻：升上。 罗帷：罗制的幔帐。

〔37〕经：经过。 洞房：深邃的内室。

〔38〕中(zhòng)人：吹到人的身上。

〔39〕状：指风吹到人身上的情状。 直：简直是。 凄：清凉寒冷的意思。

〔40〕欬：抽咽声。这句的意思是清凉之风使人舒适地吸气。

〔41〕泠泠(líng)：清凉。

〔42〕愈病：治好疾病。 析酲(chéng)：解酒。

〔43〕宁体使人：使人身心安宁。

〔44〕论事：分析事物。

〔45〕嵬(wéi)然：风刮起的样子。

〔46〕堀(jué, 又音 kū)：突然而起。 堞(kè)：尘土。
堀：尘土突起。

〔47〕勃郁烦冤：风回旋的样子。

〔48〕骇溷浊：搅起污浊肮脏的东西。溷：同混。

〔49〕腐余：腐烂残剩的东西。

〔50〕邪：同斜。薄：迫近。瓮牖：以破瓮口为窗。这句是说风斜着吹进穷人家的样子。

〔51〕至于庐室：到住屋当中。

〔52〕懷(dūn)溷：恶浊，烦乱。 邑：同悒。愁闷不乐。

〔53〕殴温致湿：驱来温湿之气，使人得湿病。

〔54〕惨怛(dá)：忧伤痛苦。

〔55〕胗：唇上长的疮。

〔56〕得目为蔑：眼睛碰上就生眼病。

〔57〕唅齧嗽获：形容人中风后嘴抖动的病状。

〔58〕死生不卒：指人中风后不死不活的样子。

【译文】

楚襄王到兰台宫游览，宋玉、景差随从。风飒飒吹来，楚襄王敞开衣襟迎着风说：“这风真令人畅快呀！老百姓也能和我共同享受这风吗？”宋玉回答：“这只是大王的风，老百姓怎么能和你共同享受呢！”

楚襄王说：“风，原是天地自然所形成的一种气，哪里都可以无阻挡地吹到，不分贵贱高下，可以吹到每一个人的身上。现在你只认为是我的风，难道有什么理由解释吗？”宋玉回答：“我从老师哪里听说过：枳树枝干弯曲，所以招来飞鸟做窝，有空洞大穴的地方就有风吹过来。各种事物都有不同的依托，风在不同的情况下气势也就不同了。”

楚襄王说：“风起初是从哪里发生的呢？”宋玉回答：“风从大地上生成，起于水草的末梢。然后渐渐进入山谷，在大山洞的洞口猛烈起来。再沿着大山弯推进，舞动于松柏之下，越刮越迅猛，吹动万物，发出声响，暴如烈火。这时风声如雷，轰轰作响，回旋不定，交错相杂。它撼动石头，折断树木，摧折树林野草。等到风势渐弱，轻轻向四面分散，这时只有钻穿小洞，动摇门栓的力量了。当各种景物又呈现鲜明色彩，微风已向四面轻柔地飘散流动了。所以清凉的雌风，飘忽升降，升越高高的城墙，进入深宫之中。它吹动花叶，散发香气，徘徊于桂树和椒树之间，回旋于湍急的流水之上；它吹动荷花，掠过蕙草，吹散秦蘅，吹平辛夷，分开初生的杨树；它在花木中回旋冲击，使百花凋零。然后在庭院中徘徊，

又吹入宫殿，吹入罗制的帷幔，经过深邃的内室。于是得以成为大王的风。这样的风吹到人身上，其情状使人感到凄清寒冷。清凉的风吹过来，不禁令人舒适地呼吸。它是那样的清凉，可以治人疾病，解人酒醉，使人耳聪目明，令人心身安宁。这就是所说的大王的雄风啊！”

楚襄王说：“你对事物分析得很好啊！那么老百姓的风是怎样的，你可否再说我听一听？”宋玉回答：“老百姓的风，在冷落偏僻的小巷突然而起，随之搅起尘土，回旋不定，冲击洞穴，侵袭门户，刮起沙尘，吹动冷灰，搅起肮脏污浊的东西，散扬腐败之气。然后斜刺里吹进穷人家的陋舍，一直达到住室之中。所以这种风吹到人的身上，其情状使人烦乱忧闷，它驱使而来的温湿之气，会使人招致湿病。这种风吹到人的内心，使人忧伤痛苦，造成发热的病症，吹到人的嘴唇会造成唇疮，眼睛碰到就生眼病。还会使人中风，嘴角抖动，不死不活。这就是所说的老百姓的雌风啊！”

吊屈原赋

贾 谊

【题解】

贾谊（前200——前168），洛阳（今河南洛阳东）人，西汉杰出的政治家、文学家，也是著名的辞赋家。因贾谊的才能与遭遇与屈原很有相似之处，因此常常并称“屈贾”。

本文是贾谊谪往长沙途中，渡湘水时所作。作者曾被汉文帝佞臣邓通谗毁，他自伤遭遇与屈原相同，故作此赋“追伤之，因以自谕”。文中痛悼屈原的被谗放逐以至身死，对屈原所处的是非颠倒、毫无公道的恶劣环境表示极大的愤慨，也流露了作者在政治上遭受打击后产生的韬光晦迹，避世自藏的思想。全篇以抒发感慨为主，多用铺陈排比，抒情性很强。

【原文】

恭承嘉惠兮〔1〕，俟罪长沙〔2〕。侧闻屈原兮〔3〕，自沉汨罗〔4〕。造托湘流兮〔5〕，敬吊先生：遭世罔极兮〔6〕，乃殒厥身〔7〕。呜呼哀哉！逢时不祥。鸾凤伏窜兮〔8〕，鸱枭翱翔〔9〕。闾茸尊显兮〔10〕，谗谀得志。贤圣逆曳兮〔11〕，方正倒植〔12〕。世谓随夷为溷兮〔13〕，谓跖跖为廉〔14〕。莫邪为钝兮〔15〕，铅刀为铍〔16〕。吁嗟默默〔17〕，

生之无故兮〔18〕；幹弃周鼎〔19〕，宝康瓠兮〔20〕。腾驾罢牛〔21〕，骖蹇驴兮〔22〕，骥垂两耳，服盐车兮〔23〕。章甫荐履〔24〕，渐不可久兮〔25〕；嗟苦先生，独离此咎兮。〔26〕

讯曰：已矣！国其莫我知兮〔27〕，独壹郁其谁语〔28〕？风漂漂其高逝兮，固自引而远去〔29〕。袭九渊之神龙兮，沔深潜以自珍〔30〕。偃蜩蟪以隐处兮，夫岂从虾与蛭螾〔31〕？所贵圣人之神德兮，远浊世而自藏。使骐驎可得系而羁兮，岂云异夫犬羊〔32〕？般纷纷其离此尤兮，亦夫子之故也〔33〕。历九州而相其君兮，何必怀此都也〔34〕？凤凰翔于千仞兮，览德辉而下之〔35〕；见细德之险征兮，遥曾击而去之〔36〕。彼寻常之污渎兮，岂能容夫吞舟之巨鱼〔37〕？横江湖之鱣鲸兮，固将制于蝼蚁〔38〕！

【注释】

〔1〕恭承嘉惠：恭承，恭敬地接受。嘉惠，指皇帝的诏令，这里指被贬为长沙王太傅的命令。

〔2〕俟罪：待罪。古人往往谦称居官任职为待罪，表示自己力不胜任，常恐因失职而获罪。

〔3〕侧闻：侧耳闻知，表示谦恭。

〔4〕汨罗：汨罗江，湘江支流，在今湖南省东北部。

〔5〕造：到。托：寄身。

〔6〕遭世：遇到的世代。罔极：混乱无常的意思。

〔7〕殒身：死亡。厥：其，指屈原。

〔8〕鸾凤：鸾鸟和凤凰，这里比喻贤俊之士。伏窜：藏匿。

〔9〕鸱(chī): 鸱鸺。 枭(xiāo): 猫头鹰。这里比喻谗邪小人。

〔10〕闾(tā): 小门。 茸: 小草。这里指卑微无能的人。

〔11〕逆曳: 不得正道而行。

〔12〕方正: 这里指行为正直的人。 倒植: 颠倒位置。

〔13〕随: 卞随, 传说商汤王灭夏后, 曾以天下让卞随, 卞随不受。 夷: 伯夷, 因反对周武王伐纣, 不食周粟而死。随、夷过去都被认为是贤人。 溷(hún): 同浑, 污浊。

〔14〕跖: 春秋时鲁国人。 跖(jué): 庄跖, 战国时楚国人。两人都因率众反抗统治者, 过去被诬为“盗”。

〔15〕莫邪(yé): 相传春秋战国时吴国名匠干将和其妻莫邪合铸雄雌二剑, 锋利无比, 雄剑名“干将”, 雌剑名“莫邪”。

〔16〕铅刀: 铅制的刀。 铦(xiān): 锋利。

〔17〕默默: 不得意的样子。

〔18〕生: “先生”的简称, 这里指屈原。 无故: 指屈原无故遭祸。

〔19〕斡(wò)弃: 抛弃。 斡: 旋转。 周鼎: 周代的传国宝鼎。

〔20〕康瓠(hù): 已经破裂的空瓦壶, 意指无用的废物。

〔21〕腾: 上升。 罢: 同“疲”。这句的意思是, 用疲弱的牛来驾车。

〔22〕骖: 车辕旁边的马。蹇: 跛足。

〔23〕骥: 良马。服: 驾车。

〔24〕章甫: 古代士人戴的一种帽子。荐: 垫。履: 鞋子。

〔25〕渐不可久: 意思是祸乱已经开始, 其国不可久居。

渐：事物发展的开端。

〔26〕离：同“罹”，遭受。离此咎：遭遇这种苦难。

〔27〕讯：告诉。是辞赋最后总括全篇要旨的一段。莫我知：即“莫知我”，不了解我。

〔28〕壹郁：即“抑郁”。

〔29〕漂漂：即“飘飘”，风高飞的样子。

〔30〕表：掩，盖。九渊：形容渊很深。沕（mì）：潜伏。

〔31〕偪（miǎn）：背离。螯（xiāo）：一种以捕鱼为食的爬行动物。獺（lài）：一种以捕鱼为食的水兽。蛭：水虫。蜃（yīn）：同“蚓”。这两句的意思是神龙远离螯、獺而隐藏，更怎能与虾和蛭、蚓之类小虫在一起？

〔32〕“使骐驎”二句：假如良马可受束缚，那跟犬羊有什么不同？

〔33〕般：同“斑”，纷乱。离：同“罹”。尤：过错。亦夫子之故也：也是由于屈原先生自己的缘故。

〔34〕九洲：泛指全中国。相：辅助。何必怀此都也：何必怀恋楚都呢？

〔35〕千仞：形容高。古八尺或七尺曰仞。德辉：道德的光辉。

〔36〕细德：与德辉相对，指德行薄劣。曾：高。击：这里指飞鸟。

〔37〕寻常：古代八尺为寻，二“寻”为常。污渎：死水沟。

〔38〕鱣（zhān）：一种大鱼。蝼：即蝼蛄，一种昆虫。

【译文】

我恭敬地接受了皇帝的诏令啊，到长沙去待罪，从旁闻知屈原啊，投汨罗江而自尽。我托这湘江的流水啊，恭敬地吊祭屈原。遇到这黑暗混乱的社会啊，他才身丧命亡。唉！可悲哀啊！他遇到这不祥的时代：高贵的鸾鸟和凤凰藏匿奔逃啊，鸱鸢夜猫却高高飞翔。卑微无能的小人都尊贵显耀啊，善于谗谀的坏人得志了。圣人贤人不能顺着正道行事，正直的人被颠倒了位置。世俗认为卞随伯夷是浑浊的人啊，却说跖和庄跻是廉洁的人；说莫邪那样锋利的剑是钝的，而钝的铅刀却说锋利的。唉！不得志啊！先生无缘无故遭此祸灾啊；宝器周鼎被抛弃，反以瓦壶那样的无用废物为宝贝啊！驾辕用疲弱的牛，旁边套上跛足的驴；而骏马却低垂两耳拉盐车啊！用高贵的帽子垫鞋子，这样的情况当然不能长久啊。唉！可叹啊！苦难的先生，偏偏遭到了这样的祸患。

总之，算了罢！国中没有谁了解我啊，独自忧闷向谁去诉说？凤鸟高高飞翔，本是自己引避而远去。深渊中的神龙，深深地潜藏起来，珍惜自己，免遭危害。神龙避开螭、獭而隐藏，更怎能与虾和蛭、蚓之类小虫在一起？圣人所宝贵的是高尚的德行，远离这浊世而洁身自好；假如骏马用绳子拴住而羁绊起来，那么，它和狗羊又有何区别？在此混乱不堪的时世里遭受这样大的祸患啊，也有先生自己的原因。可以游历全中国去辅助贤能的国君，何必一定要怀恋楚国呢？凤凰在极高的天空翱翔，望到德行的光辉才会飞下来；若发现德行薄劣的征兆，就会高飞远逝了。一道小水沟，怎能容得下吞舟的大鱼？在江湖中横行的大鱼，若落在水沟或陆地上，当然要受蝼蚁之类的小虫欺负了。

七 发

枚 乘

【题解】

枚乘（？—前140），字叔，淮阴（今江苏省淮阴县）人。西汉重要的辞赋家。汉文帝时为吴王刘濞郎中，刘濞谋反，他上书劝阻，刘濞不听，他便离去，为梁孝王刘武门客。景帝时，吴楚等七国叛乱，他再次上书劝刘濞罢兵，又不听。七国叛乱平定后，汉景帝召他为弘农都尉，他托病辞官。武帝即位后，以安车蒲轮征他入京，因年事已老，病死于途中。

《汉书·艺文志》载，枚乘共有赋九篇。今传三篇赋，只有《七发》可信和较有名，其它两篇疑为后人伪托。

关于这篇赋的主旨，《文选注》说：“七发者，说七事以起发太子也。”这篇赋写楚太子有病，吴客去问候，吴首先指出楚太子的病源就在于吃得太好，穿得太暖，住得太豪华，声色娱乐太无节制。针灸药石不能治好此病，只有以“要言妙道”去“浩唐之心，遁佚之志”，方能治好病。吴以七件事启发楚太子，楚太子听了出了一身汗，霍然病去。这篇赋写得结构严整，富于想象，铺排描写有轻有重，有详有略，有实有虚，写物状貌，曲尽变化。这篇赋标志着汉赋这一新的文学体制的正式形成，在赋的发展历史上有重要的地位。